

СРАВНИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЧИСЕЛ ВО ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ

Ахмади М., Карампур Р.
Университет «Тарбиат Модарес»

Фарсадманеш С.
Тегеранский университет

В статье проведен компаративный анализ использования чисел во фразеологизмах в русском языке и фарси. Исследована роль культурно-религиозного фактора в формировании устоявшихся фразеологизмов с использованием целых чисел в России и Иране. Раскрыто значение и особенности употребления т.н. «священных» цифр (1, 2, 3, 4, 7 и т.д.). Выделены общие характеристики и отличающиеся свойства употребления числительных во фразеологизмах русского и персидского языков.

Ключевые слова: русский язык, персидский язык (фарси), числа, числительные, фразеологизмы, пословицы, поговорки, культура, религия.

Актуальность темы. В основе языкового употребления русского и персидского народов, как и большинства наций мира, находятся именно натуральные числа. Натуральные числа дословно переводятся с латыни как «естественные» числа. Существует выражение, согласно с которым натуральные числа созданы Богом, а другие числа являются производением человеческого воображения. Следует также отметить, что натуральные числа – древнейшие числа, которые стали использовать люди, в первую очередь при счете.

Кроме этого, в языковой культуре русского и персидского народов сложилось понятие «целые числа» возникшее в противоположность числам, которые обозначают «нецелые» количества, – то есть дробям. Целые числа образуются на основе натуральных с помощью введения новых понятий и обозначений: нуля и отрицательных чисел, то есть таких количеств, прибавляя к которым положительные количества (которые оказываются натуральными числами) мы получаем ноль.

Целью данной статьи является компаративный анализ употребления чисел во фразеологизмах русского и персидского (фарси) языков.

Состояние изучения темы. Исследования роли чисел во фразеологизмах, пословицах и поговорках русского языка осуществлялось Е. Арсентьевой [1], В. Колесовым [6], А. Мокиенко [10], М. Худяковой [11], а персидского языка – М. Ахмади [2], Д. Баба-заде [3], Г. Голевой [5], А. Короглы [7]. Вместе с тем сравнительный анализ употребления цифр в русских и персидских фразеологизмах все же является в значительной степени «terra incognita» для отечественной науки.

Изложение основного материала статьи. Категория количества как средство или инструмент раскрытия объективных закономерностей – лишь один аспект его функционирования. Другой, не менее важный и тесным образом с ним связанный, – роль категории количества в изучении человеческого мышления. Согласно с мнением Т.Я. Фроловой, его усовершенствование и развитие категории количества шли параллельно и представляли, в сущности, разные стороны единого процесса [12, с. 31].

В древнерусском языке слово «число» означало «знак», «символ», «понятие», «идея». Под словом «числить» понимали в те времена «значить», «думать», а также «записывать что-то с помощью знаков», «делать определенные действия со знаками».

В ходе истории России постепенно расширялся набор всех известных чисел. Появление новых видов чисел и исчисления тесно связано с развитием российского общества и сознания русского народа. Вместе с тем, на каждое расширение числовой системы можно смотреть не только с мировоззренческой, но и с математической точки зрения, обосновывая такое расширение, как правило, рас-

ширением возможностей выполнять некоторую математическую операцию.

Стержень числительной системы представляют количественные числительные; они могут быть расположены в один ряд, где каждое следующее числительное обозначает число, которое больше предыдущего на единицу. Числительные представляют большую типологическую общность не только в пределах русского языка, а и во многих других языках народов, которые вошли в орбиту современной цивилизации. В частности это касается персидского языка (фарси).

Общим для русского и персидского языков является то, что все огромное, теоретически безграничное количество чисел выражается с помощью ограниченного набора первичных лексических элементов – простых числительных, или так называемых узловых (названия чисел первого десятка, названия сотни, тысячи, миллиона и нескольких следующих классов) и образованных от них сложных; основную же массу числительных представляют определенным образом построенные синтаксические соединения из этих простых и сложных слов.

Что мы точно знаем, это что сначала числа существовали в ограниченном количестве. Вначале люди могли считать только до двух и для чисел существовали границы. К примеру, когда-то во многих регионах считали только до 6. То есть считали до 6, а после говорили «много». До сих пор в некоторых языках «семь» означает «много». В языке фарси есть такая пословица: «семь раз отмерь, и один раз оторви». Здесь дословно не имеется в виду повтор действия в количестве семи раз, значит «после многочисленного повтора получен результат действия». В русском языке тоже есть пословица, означающая, что «семь человек не будут ждать одного человека», и здесь также имеется в виду, что «много» человек не будут ждать одного. Также, в различных сказаниях и рассказах выражения «семь морей», «семь земель», «семь небес», «семь железных лаптей» и т.д. отражают большое количество чего-то.

Числительные в составе фразеологической единицы русского языка и персидского, реализующие количественно-пространственное значение, семантически существенно различаются. В результате полной десемантизации компонентов числительных, они утрачивают свою количественную семантику и приобретают качественную. Компоненты числительные в составе фразеологической единицы могут также реализовывать комбинированные значения, которые возникают на периферии семантических полей количества и качества.

Пословицы, поговорки, другие жанры демонстрируют определенную специфику функционирования чисел. Внешним проявлением этой специфи-

ки, прежде всего является традиционность тех же «магических» чисел – один, два, три, четыре, семь.

Роль чисел в формировании национальной специфики устойчивых словосочетаний, пословиц и поговорок России и Ирана достаточно значительна.

Согласно с оценками иранских ученых, число 1 в древних верованиях иранцев – кодированное обозначение Бога, 2 – показывает нам структуру и природу сотворения мира, 3 – показывает сотворение и явление вселенной,

4 – обозначает четыре стихии, 5 – обозначает пять чувств человека, 6 – передает тот факт, что все явления в мире имеют шесть направлений, 7 – среди всех чисел обладает самым большим применением, ценностью и связью с верованиями и убеждениями, 8 – связано с раем, 9 – священное число. Что касается число 100 в иранской символике, то это знак совершенства [2, 3, 7].

В русском языке числительное 1 представляет собою значение маленького количества, а также первоочередности. Числительное 2 реализует в семантике фразеологической единиц значение определенное количество, то есть собственные значения числительных. Компонент числительное 4 реализует семантику неопределенно-большого количества. В составе фразеологизмов, пословиц и поговорок в русском языке число 5 присутствует достаточно и потому заслуживает отдельного рассмотрения; число 6 имеет очень ограниченную функцию, а 8 почти не появляется; числа 7 и 9, в отдельных случаях и 10, чаще всего имеют одинаковые функции и рассматриваются на одинаковом уровне. Среди других чисел, только 10 имеет большее количество функций: находясь в основе механического счета, 10 мотивирует значение целостности.

Анализируя употребление чисел в пословицах и поговорах в персидском языке, а также в сравнении их с русским языком, безусловно можно найти большое количество похожих характеристик. Впрочем, значительным является и объем различий между двумя языками:

Число 1: как в русском языке, так и в персидском языке в большинстве пословиц и поговорок единица означает что-то очень малое, незначительное. Однако в персидском языке характер поговорок более аллегоричен, в то время как русские поговорки более приземлены. Несмотря на то, что единица – изобретение математиков, в древних текстах Ирана слово «один» употребляется нечасто и означает нечто неделимое, целостное, такое, как Бог, Космос, Вселенная.

Число 2: как видим, и в русском языке, и в персидском много пословиц и поговорок с числом «два» фактически дублируют друг друга. Впрочем, восточные поговорки более витиеватые.

В магии чисел двойка предусматривает деление на свет и тьму. Это знак сравнения одного с другим. А еще двойка – символ взаимоотношений и взаимодействий человека с окружающим его миром.

Число 0: как и в случае с «двойкой», в пословицах и поговорах с цифрой «три» в русском языке и персидском языке достаточно много общего. Впрочем, эмоциональный контекст персидских фразеологизмов значительно более высокий.

И в русском языке, и в персидском языке, три – первое число в магическом ряду. Оно открывает настоящий магический счет, с ним появляется что-то действительно новое. Время мы делим на три – прошлое, настоящее, будущее, пространство мы делим на три – ширину, длину, высоту. Число три у русского народа священное, а у персидского – уважаемое.

Число три распространено и в русском, и в персидском народном фольклоре – три брата, три сестры, три пути для богатыря у камня и т.д.

Число 4: Роль четверки и в персидских, и в русских пословицах и поговорах довольно сложная. В основном она употребляется когда идет описание

сторон света, стен дома, каких-либо направлений. Следует отметить, что персидские поговорки содержат больший религиозный контекст, чем русские.

Можно сказать, что четыре указывает на наличие твердой, мощной основы. Убрав одну или несколько цифр, эта основа будет разрушена.

Число 5: Цифра пять достаточно часто употребляется и в персидском, и в русском народном фольклоре. Это связано с ее важным значением. Пять – это отличная оценка, пять – это круглая сумма денег, это символ свободы. Пятиконечная звезда – это как символ парящего человека, человека, не привязанного рамками и догмами.

Пятерка отличается самодостаточным характером – ведь на руке пять пальцев, пять человек – это уже достаточно большой коллектив.

Число 6: В русском языке и в персидском языке цифра шесть не имеет такого позитивного значения, как соседствующие с ней пять и семь. В шестерке чувствуется какая-то незавершенность, незаконченность. Шесть – это много, причем слишком много. Шестерка – так с негативным оттенком говорят о человеке, который на посылных.

Число 7: Семь и в персидском, и в русском фольклоре – счастливое число (впрочем, в Иране оно употребляется с намного более религиозным контекстом, чем в России). Вместе с тем, семь – самое «путаное» число на свете. Семерка – число, которое используется, чтобы указать на что-то необычное, даже сверхъестественное. Число 7 – символ обновления. В глубокой древности это число долгое время считалось неопределенно большим количеством. К тому же, семерка – это счастливое число.

Число 8: В целом, цифре восемь и в иранском, и в русском фольклоре отводится позитивно значение, с ней сравнивается еда и предметы быта. Восемь – это два раза по четыре, поэтому в пословицах она сравнивается с четырьмя. Цифра 8 на вид является чем-то завершенным, универсальным и самодостаточным. Кроме всего прочего, это еще и перевернутый символ бесконечности (∞).

Число 9: это три раза по три, что уже само по себе определяет важность цифры 9. Три поколения в семье (мама, папа и ребенок) – это 9. Беременность длится 9 месяцев три триместра. Ребенка с трех лет обучали житейским премудростям, с шести лет – работе по хозяйству, с девяти лет – ориентировали на создание семьи (получается, что три раза по три года – это цикл взросления человека).

Число 10: Возможно, что и в русском, и в иранском фольклоре цифра десять – самое употребляемое число. Десять – это определенная завершенность, определенный этап. Цифру десять часто связывают с чем-то многочисленным, чем-то противоположным единицы. Десять – это много, то есть немало, как в предыдущих числах.

Число 13: в персидском языке, и в русском языке пословиц и поговорок с числом 13 довольно мало (меньше, чем с другими числами). Эти крылатые выражения не похожи на пословицы и поговорки с другими числами. Число 13 простое и делится только на себя и единицу. Суеверия, связанные с числом 13, оказались наиболее устойчивыми и получили наибольшее распространение.

Несчастливый характер числа 13 еще и потому что оно идет после счастливого (а в Иране еще и священного) числа – 12 (дюжины). Часто в пословицах и поговорах 13 противостоит дюжине

Число 40: В отличие от пословиц и поговорок с другими числами, фразеологизмы с числом 40 в русском языке имеет значительную религиозную нагрузку. Ведь число 40 является священным числом в православии (сорокоуст, сорок дней после смерти и т.д.), а значит – и сознании русского народа. Про Иран такого нельзя сказать.

Из перечисленных пословиц мы видим, что сорок как правило сравнивают с возрастом человека. Сорок лет – это уже опытный мужчина (в тоже

время у женщин это конец молодости). Сорок – это десять раз по четыре. Кроме того, стойкой формой является сорок сороков (то есть очень много).

Число 100: И в России, и в Иране 100 – число, выражающее полное совершенство (10x10). Эра делится на столетия. Число 100 состоит из единицы и двух нулей. Цифра 1 языка чисел переводится как «энергия». Цифра 0 переводится как «созревание» или «засыпание» энергии.

Следует отметить, что в пословицах и поговорках цифра 100 как правило означает какую-то завершенность, а также возраст 100 лет – преклонные года.

Тысяча (1000) – одно из самых «сакрализованных» чисел. Тысяча – число сознательного проявления «я» (в силу своей «многочисленности»). Это число имеют те, кто знает путь и каждый день движутся к намеченной цели, осознавая необходимость очищения. Как правило, такие люди достигают высокого духовного развития и видят плоды своего труда. Во многих религиях (в том числе в православном христианстве и исламе) число 1000 почитается как воплощение священного духовно-энергетического центра человека.

Выводы. Верования, убеждения и мировоззрение каждой нации коренятся в ее прошлом и ее истории и является продуктом мысли и действий представителей общества на протяжении времени. Иран и Россия по причине своего особого географического положения являются связным мостом между странами Запада и Востока и поэтому представляют собой места столкновения и обмена идеями, убеждениями, обычаями и традициями различных наций.

И в русском языке, и в фарси числительное как часть речи является распространенным в пословицах, поговорках. Употребляются как количественные, так и порядковые числительные. Например, числи-

тельное один может иметь значение как конкретного числа, так и неопределенности, со значением какой-либо расчлененности или отсутствия единства. Два – символ движения, направленности к обновлению, противоположное началам и борьбе. Число четыре обозначает жизненный цикл человека (детство, юность, зрелость, старость), существует четыре состояния видимого бытия (утро, день, вечер, ночь; весна, лето, осень, зима). Семь – символ святости, потому что включает в себя триицу (три) в христианстве, Творца мира в исламе, и «четверку», как символ прочности созданного Богом мира.

В целом, пословицы, поговорки, другие жанры демонстрируют определенную специфику функционирования чисел. Внешним проявлением этой специфики есть прежде всего является традиционность тех же «магических» чисел и для русского, и для персидского языка – один, два, три, четыре, семь.

Итак, мы приходим к выводу, что пословицы, поговорки, другие жанры демонстрируют определенную специфику функционирования чисел. Внешним проявлением этой специфики, прежде всего, является традиционность тех же «магических» чисел – один, два, три, четыре, семь. Числительные формы в разговорном языке нередко используют и как средство гиперболизации: сто раз надо напомять; тысячу раз говорили тебе и т.п.

Безусловно, русский язык и фарси относятся к разным языковым группам и даже языковым семьям, что определяет различные формы употребления числительных во фразеологизмах. Вместе с тем, нахождение как России, так и Ирана на перекрестке самых разных культур («мост» между Востоком и Западом) обусловило много общих характеристик задеиствования числительных для переади менталитета народа в устоявшихся выражениях.

Список литературы:

1. Арсентьева Е. Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) / Е. Ф. Арсентьева. – Казань, 2006. – 245 с.
2. Ахмади М. Особенности обучения русским фразеологизмам в иранской аудитории на начальном этапе // Pzhuhesh-eZabanha-yeKhareji: 2009.
3. Баба-заде Д. Г. Русская фразеология в иранской аудитории / Д. Г. Баба-заде. – Т. : САМТ, 2009. – 156 с.
4. Баранов А. Н. Аспекты теории фразеологии / А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. – М.: Знак, 2008. – 656 с.
5. Голева Г. С. Фарси-русский фразеологический словарь / Г. С. Голева. – М.: Грааль, 2000. – 648 с.
6. Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте / В. В. Колесов. – СПб.: Петербургское Востоковедение, 2007. – 624 с.
7. Короглы А. А. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова / А. А. Короглы. – М. : Наука, 1973. – 614 с.
8. Летючая Л. П. Стилистическая маркированность различных видов субъективно-оценочных образований / Л. П. Летючая // Система и структура восточнославянских языков: Сб. научн. трудов. – К.: Т-во «Знание» України, 2003. – С. 70-76.
9. Лукинова Т. Б. О происхождении и семантике собирательных числительных / Т. Б. Лукинова. // Русский язык и литература в учебных заведениях. – 2000. – № 5-6. – С. 34-38.
10. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь / Под ред. В. М. Мокиенко. – 3-е изд., испр. и доп. – М., 2005. – 635 с.
11. Фразеологизмы русского языка / сост. , предисл. М. Ф. Худякова. – Екатеринбург : Уральское изд-во, 2009. – 208 с.
12. Фролова Т. Я. Русский язык/ Т. Я. Фролова, М. Г. Маркина-Гурджи. – К.: Грамота, 2013. – 63 с.

Akhmadi M., Karampur R.
Tarbiat Modares University
Farsadmanesh S.
Tehran University

COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF USE NUMBERS IN RUSSIAN LANGUAGE PHRASEOLOGY IN AND PERSIAN

Summary

The research paper contains comparative analysis of using numbers in Russian and Farsi phraseologisms. The role of cultural and religious factor in the formation of established phraseologisms with the use of integer numbers in Russia and Iran is studied. The meaning and specifics of use of the so called sacred numbers (1, 2, 3, 4, 7 etc.) is covered. The general characteristics and distinctive features of using of numerals in Russian and Persian languages are singled out.

Keywords: the Russian language, the Persian language (Farsi), numbers, numerals, phraseologisms, proverbs, sayings, culture, religion.